

Del conjunto de libros que forman la *Historia general* redactada por Sahagún, con base en informes en lengua náhuatl, se ha insistido muchas veces que cubre casi la totalidad etnohistórica del México antiguo. Cierto. Empero, hay ocasiones en las que al pretender indagar acerca de algún asunto determinado, Sahagún lo expone con demasiada brevedad y remite al lector a “la letra, en donde está bien declarado”; en otras, por lo contrario, enriquece la versión náhuatl de sus informantes con datos y explicaciones de diversa índole; pero en otras más, desvía por completo la atención del encabezado propuesto y se aboca a materias diferentes. Ejemplo de esto último es, entre otros, el capítulo xxvii del libro décimo, “De todos los miembros exteriores e interiores . . .”, que substituye por una “relación del autor digna de ser notada”, y digna y valiosa lo es en verdad, pero a costa de la supresión del enunciado original.

Algo similar ocurre en el siguiente libro, el undécimo, capítulo xii, en donde en vez de hablar “de las calidades de los caminos”, pensó más oportuno tratar de aquéllos “por donde la Iglesia ha venido hasta llegar a esta última mansión, donde ahora peregrina, sembrando la Doctrina Evangélica”. Pero esto es por demás lógico. Aunque lugar común, conviene recordar que las obras de los hombres son siempre reflejo de la realidad que viven, y Sahagún, a pesar de elaborar la suya bajo un método riguroso aun para nuestro tiempo, antes de cronista, historiador y etnógrafo, era un predicador de la doctrina cristiana; quizás para él las calidades de los caminos prehispánicos de México no sólo no fueron suficientes y singulares, y por lo tanto dignas de ser anotadas, sino que por ello mismo lo orillaron a escribir acerca de aquél que traía en mente y sobre el cual trataba de encauzar al indígena.

Efectivamente, en la información en náhuatl recolectada por Sahagún acerca de las cualidades de los caminos —cuya versión castellana damos a continuación—, no parece encontrarse ninguna característica peculiar. Vistos aisladamente, bien puede calificárseles de comunes y corrientes; pero si se les relaciona al contexto social que los creó y a los hombres que anduvieron por ellos, adquieren un significado distinto.

El texto no utilizado en la *Historia general* se inicia con la declaración universal de los caminos:

Octavo párrafo<sup>1</sup> que habla acerca de las características diversas de los caminos.

#### UHTLI

Así se dice, conjuntamente, de todo aquello que puede recorrerse, andarse, que está en descenso, que está en ascenso, que va de través, que ataja, que se angosta, que está derecho, que está sesgado, que es camino que cruza, que es sinuoso.

Es característico del modo de expresión de los nahuas complementar la descripción de las cosas mediante su relación con la actividad de los hombres. El *uhtli* o camino, y aun las piedras que contiene, adquieren un significado preciso al momento de ser partícipes de la dinámica del grupo humano que los hizo posible o que los utilizó. La descripción ya humanizada es la que sigue:

Yo busco el camino, lo sigo, lo ando; voy a la mitad de él, voy por allí, sigo sus dobleces.

Tomo camino, voy por lo ancho, por lo angosto, voy derecho; lo rodeo, lo doblo, sigo las curvas, lo tomo de través, avanzo en línea recta, voy por lo estrecho.

Hago errar el camino a la gente, la engaño.

El siguiente camino, ya de tipo específico, es el *uchpantli*. Su significación literal es “camino barrido”. Molina lo registra en su *Vocabulario* como “camino ancho y real”, Siméon, como “gran camino, ruta espaciosa, larga”, y en el *Códice Florentino* se advierte en español que se trata de “caminos anchos, hechos

<sup>1</sup>*Códice Florentino*, 1963: 266–269. En la *Historia general* corresponde al 7o. párrafo.

como calzadas". Era, por lo visto, la principal vía de comunicación del mundo náhuatl. El texto alude tanto a los mejores tramos del *uchpantli* —sin duda los que unían a ciudades cercanas—, cuanto a los que penetraban por lugares abruptos. En esta forma parece guiar al lector a través de los trechos llanos, de las barrancas, de los puentes y de paisajes diferentes:

### UCHPANTLI

Es ancho, amplio, dilatado, ensanchado, espacioso; es limpio, es plano, de superficie tersa.

Es pedregoso, lleno de agujeros, accidentado; es un atoyadero de hoyancos, de barrancas, de peñas; es quebrado, muy quebrado.

Tiene maderos para pasar, tiene muchos puentes.

Es herboso, es arbolado.

Es lodoso, tiene lodazales; está lleno de lodo, de lodo muy áspero.

Es acuoso, está entre el agua, entre mucha agua.

Está cubierto de arenisca, es arenoso.

Es firme, se hace firme, está resistente; se endurece, está endurecido; se afirmaba, se endurecía.

Es pedregoso, repleto de árboles, lleno de piedras.

Es camino viejo, *uchpantli* viejo; es camino nuevo, *uchpantli* nuevo.

Y ahora el recorrido del propio informante: cómo avanza por él y qué es lo que puede o debe hacer en él.

Yo tomo camino, tomo el *uchpantli*, voy por lo ancho, por su amplitud; voy por lo angosto, por lo estrecho.

Yo barro el camino, lo limpio bien, lo arreglo.

Lo tomo en línea recta, lo hago derecho, voy directo.

Lo limpio de maleza.

Lo desciendo, lo asciendo, marchó de través, lo rodeo, lo voy rodeando, lo doblo, lo voy doblando, quiebro.

Veó que esté arreglado, lo desmonto, lo limpio bien, lo arreglo, lo desyerbo.

Ando por el *uchpantli*, voy por él; encuentro el camino, el

*uchpantli*; me coloco en él, le echo tierra; en él pongo las ovejas, las arrimo al *uchpantli*, las apareo; agrupo al rebaño en el *uchpantli*, vengo a reunirlo, allí precisamente lo amontoño, lo cebo.

Con relación al *uchpantli*, cabe apuntar que los conquistadores, a quienes tanto debieron importar las rutas de comunicación, no hayan dejado más que breves notas al respecto. Aun de las calzadas lacustres —admiradas por ser “tan derechas y por nivel” y que junto a ciudades y laguna parecían “cosas de encantamiento”—, no estuvieron acordes en cuanto a la apreciación de su anchura: 8, 30 o más pasos, dijeron unos; 3 a 4, 8 y 10, dijeron los demás.<sup>2</sup> Por lo que respecta a los *uchpantli* propiamente dichos, hicieron vagas referencias a ciertos caminos “amplios”, “llanos” o “barridos”, que salían de Tlaxcala, Cholula, Huexotzinco, Texmelucan, Chalco y Tlalmanalco, así como de otros que circundaban el lago.<sup>3</sup>

No obstante, de uno de los “dos caminos muy anchos”<sup>4</sup> que iban a México, pasando por Chalco y Tlalmanalco, existe una pequeña descripción de Andrés de Tapia que en forma notable coincide con la ya anotada: “. . . camino de México donde había mucho número de malos pasos que se hacían de las aguas que bajaban de la sierra do el volcán está; e como la tierra es arenisca e tierra liviana, poca agua hace gran quebrada, e hay algunas de más de cien estados en hondo e son angostas, tanto, que hay madera tan larga que basta a hacer de ella puentes en las dichas quebradas; e así las había porque después las vimos.”<sup>5</sup>

Continuando nuestra relación, toca su turno al *uhpitzactli* o vereda, senda, de *uhtli*, camino, y *pitzactli*, cosa delgada, larga, afilada.

### UHPITZACTLI

Es angosto, delgado, alargado, recto, derecho, luengo, alargado, como flecha, curvo, muy curvo, doblado, muy doblado,

<sup>2</sup>Díaz del Castillo, 1960: 147-148; Conquistador anónimo, 1941:42; Aguilar, 1938: 59; Cortés, 1960: 41, 51.

<sup>3</sup>Cortés, 1960: 40, 70, 90; Díaz del Castillo, 1960: 143; Aguilar, 1938: 58-59.

<sup>4</sup>Díaz del Castillo, 1960: 143.

<sup>5</sup>Tapia, 1963: 54-55.

sinuoso, así como plegado, está ondulado, está muy torcido, entortado.

Es bien acondicionado, perfecto, es bueno, es bello.

Es malo, está lleno de fieras, es lugar que amedrenta, lugar que espanta.

Está ascendiendo, asciende mucho, está demasiado ondulado.

Está lleno de maleza, de árboles, de piedras; está repleto de piedras, de maleza, de árboles.

Al *uhpitzactli* sigo, topo con él, lo encuentro.

Tomo el *uhpitzactli*, lo barro.

Sigue el *ixtlapaluhtli*, “camino de través”, de *ixtlapal*, de través, de lado. Es propiamente un atajo que puede o no pasar por cualquiera de las dos vías descritas, a través de lugares buenos o malos, pero siempre acortando la distancia.

#### IXTLAPALUHTLI

Su nombre: “camino de través”. Sólo es derecho, no va rodeando; ya sea *uchpantli* o *uhpitzactli*, allí donde es conveniente, allí dobla.

Pero el *ixtlapaluhtli* sólo va derecho; aunque sea lugar difícil, por allí sale; puede que en algún lugar se junte al *uchpantli* o al *uhpitzactli*, o puede que no, o quizás luego lo alcanza allá, allá por donde va normalmente.

*Ixtlapaluhtli* quiere decir que es derecho, directo, adecuado, lugar conveniente; que es bueno, que es apropiado, [o también] lugar difícil, peligroso, con obstáculos.

Los caminos que siguen son el *ichtaca uhtli* y el *icxiuhtli*. Entre ambos se dan algunas semejanzas. El nombre del primero significa “camino secreto”; era poco conocido y bastante peligroso y por lo mismo debió haber sido la vía habitual de ladrones y salteadores. El *icxiuhtli* es el formado sólo por el paso infrecuente de la gente —*icxih* es pie—; como el anterior, también entrañaba peligro y así lo expresa el informante, curiosamente, al hablar como persona actuante de robos y de muerte.

### ICHTACA UHTLI

Su nombre: "camino secreto". No es mucha la gente que sabe de él, es poca la que lo conoce o quizás no es mucha la que lo ha andado.

Es bueno, adecuado, es lugar conveniente; reserva algo a la gente, es lugar que guarda algo; era conocido como seguro.

Lugar difícil, peligroso; da temor, es lugar que amedrenta.

Es arbolado, lleno de peñascos, de barrancas, de ríos, de despeñaderos; es tierra escabrosa, muy escabrosa, muy abrupta accidentada, muy accidentada.

En él abundan las fieras, las bestias, la crueldad. Lugar en donde la gente es muerta a traición, en donde es sacrificada, en las fauces de la fiera del Mictlan.<sup>6</sup>

Me voy por el camino secreto, lo recorro, lo encuentro.

El camino secreto anda recorriendo, anda juntándose a lo defectuoso, a los rincones, a la obscuridad; el camino secreto anda buscando, anda encontrando a lo que tiene defectos.

### ICXIUHTLI

Quiere decir que sólo es recorrido muy pocas veces.

Es camino pequeño, angostillo, delgadocho.

Tiene maleza, es ondulado; no es muy manifiesto, es disimulado; es arbolado, dificultoso.

Entre las peñas metió a la gente, la perdió ante un embrollo de árboles, la puso en dificultades, la descarrió.

Yo voy por el sendero, lo encuentro, avanzo por él, lo busco.

Yo robo, mato a traición a la gente que va siguiendo el sendero.

Los dos títulos que siguen corresponden más bien a las cualidades de los anteriores, y más concretamente a las de los dos primeros. En tanto que el *uhquetzalli* es un "camino precioso", reciente y limpio, el *uhzollí* es "camino deteriorado", abandonado, o viejo.

<sup>6</sup>El informante parece establecer aquí un parangón entre los peligros del *ichtaca uhtli* y los de los caminos del Mictlan, uno de los cuales estaba guardado por una serpiente. Cf. López Austin, 1960: 144.

## UHQUETZALLI

Quiere decir camino nuevo, limpio, afinado, bruñido, muy barrido, aparejado, aderezado, reciente.

Ser camino real es su destino, es precioso y bueno, es lugar perfecto, sin tacha; es limpio, es bueno, está barrido, nada está tirado.

## UHZOLLI

Ya no hay quien vaya por el camino; es lugar dificultoso, intransitable, lleno de piedras, repleto de árboles; es un atoyadero de hoyancos, es un lugar peligroso.

Yo voy por el camino, lo encuentro, me pierdo en él.

La apariencia alargada y ondulante de los caminos, unida a la agresividad que encerraban, hizo que se les designara mediante el sustantivo *cóatl*. Así lo expresa el fragmento final del texto que venimos presentando.

De la relación de semejanza, camino-serpiente, puede sacarse como consecuencia la adopción, por parte de viajeros y comerciantes, del noveno signo del calendario adivinatorio *ce cóatl*, “uno serpiente”, como propicio para iniciar sus viajes. A este respecto, los informantes indígenas de Sahagún declararon que: “. . . en este signo 1-serpiente veían mucho bien los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros, los que andan por todas partes, los que van a lejanas tierras; estaban en su sino, en el día que les tocaba: ése estaban esperando, en ése daban principio a su viaje lejano.”<sup>7</sup> Es ésta la razón por la que además de identificar al camino con *cóatl*, lo hicieran también con *ce cóatl*, 1-serpiente; y así decían: “. . . encontrarás al 1-serpiente, al camino recto, al *uchpantli* . . .”<sup>8</sup> y aun en el lenguaje encubierto de los adivinos y brujos se aprecia algo similar, ya que a 1-serpiente lo hacen coincidir con las venas<sup>9</sup> y posiblemente también con los caminos,<sup>10</sup> al fin y al cabo, por ambos fluye lo que es vital para el individuo y para la sociedad.

<sup>7</sup>Garibay, 1961: 158-159.

<sup>8</sup>*Ibid.*, p. 160.

<sup>9</sup>López Austin, 1967: 28.

<sup>10</sup>*Ibid.*, p. 13: una traducción alterna de *ce cóatl ica apantihuitz, tzonilpithuitz*, puede ser: “por 1-serpiente (el camino), viene ciñéndose, viene atándose el cabello.”

Al camino, al camino barrido, etcétera, también le nombraban *cóatl* los ancianos.

De esta manera dicen: ¿Acaso está en pie la Persona, el venerable peligro, la venerable serpiente de nuestro señor? o acaso dicen: ¿Cómo viniste? ¿Por ventura está en pie la Persona; la serpiente, el camino, es muy fiero?

Por esto le nombraban *cóatl* a los caminos, porque son largos y muy sinuosos. Y así dicen: “Es fiero el camino”, pues se tropieza, se trastabilla.

Al considerar globalmente la descripción de los diversos tipos y cualidades de los caminos prehispánicos de México, salta a la vista el bajo nivel alcanzado en este aspecto. Bastaría recordar los extensos *sacbeoob* mayas, construidos de piedra sobre el nivel del suelo, pavimentados con caliza y aun aplanados con artefactos especiales, o los caminos labrados en los Andes —*jatún ñan*—, que sin duda pueden considerarse obras maestras de ingeniería de la América antigua, para dejar a los *uchpantli* mexicanos muy a la zaga. Se antoja un contrasentido el hecho de que en México no se hubieran construido caminos similares en calidad a los de las áreas maya y andina,<sup>11</sup> siendo sus principales fuentes de sustentación la guerra, los tributos y el comercio. Pero no debe olvidarse que a circunstancias diferentes corresponden actitudes diferentes también. Con una cultura y paisaje peculiares, la metrópoli del mundo náhuatl, Tenochtitlan, estaba perfectamente conectada al exterior por medio de calzadas de primer orden y por una infinidad de canoas que proporcionaban un medio de comunicación más eficaz que cualquier otro de tipo terrestre; además contaba con la red de caminos —de *uchpantli* posiblemente—, que unía las ciudades de la ribera. Aparte de esto, ciudades más apartadas, como Huexotzinco, Cholula o Tlaxcala, disponían también de vías semejantes.

De lo anterior se desprende la existencia en el mundo náhuatl de un sistema de comunicación, tanto más complejo, mejor construido y eficaz, cuanto más cercano a la metrópoli tenochca. Este sistema, pese a su relativa pobreza de construcción si se le

<sup>11</sup>Empero, Cortés durante su expedición a las Hibueras llegó a garantizar la destreza de los mexicas en el levantamiento de puentes (1960: 195).

compara con otros, representó para México rapidez en la ofensiva de sus ejércitos y condiciones ventajosas en la recaudación de los tributos y en la distribución y cambio de productos.

Más allá, fuera de la altiplanicie, la situación se tornaba distinta, y de ello fueron testigos los pochtecas y aun Cortés durante su expedición a las Hibueras.<sup>12</sup> “Es región de fieras, está atestada de fieras bravas; no hay hombres que moren en los páramos y en los jarales”, debe andarse entre piedras, entre árboles, salvando barrancas y montes, enfrentándose con aguas tremendas que arrastran grandes árboles y los desarraigan; y a más de esto, lo normal: “Estarás rendido de fatiga, tendrás incomparable cansancio, te quedarás yerto de agotamiento, estarás agobiado por el ardor del sol, quedarás abrumado por el ímpetu del viento; se te volverá la cara como si fuera de tierra, tendrás salpicada y manchada de polvo la cara; te arderá la frente, te enjugarás el sudor con las manos; precisamente te harás un bulto encogido en un rincón ajeno, junto a una casa ajena; junto a un montón de escombros estarás cabizbajo y tus tripas se te encogerán y pegarán”.<sup>13</sup> Todo esto podía acontecer saliendo de la altiplanicie; pero no en ella, en su centro, en la zona regida por el núcleo tenochca.

#### TEXTO NÁHUATL

Inic chicuei parrapho: itech tlatoa, in itlatlamantiliz in zazo quenami utli.

UTLI, zan ye mocemitoa, in zazo quenami toconi, nenemoani temoticac, tlehcotiac. Tlaxtlapalhuia, tlahuiltequi, tlatozcahuia, melahuaticac, ixtlapal icac, ixtlapal utli, cuecueliuhiticac,

nohtemoa, nictoca in utli, nicnehnemi, nictlahcohuia, nicnachcahuia, nicxolochoa;

nohquetza nicpatlahua, nicpitzahua, nicmelahua, niccoloa, niccueloa, niccucueloa, niquixtlapalquetza, nictlamelauhaquetza, nictzoloa,

niteuhtlaxilia, niteixcuepa.

<sup>12</sup>Cortés, 1960: 183 y s. (Quinta carta-relación).

<sup>13</sup>Garibay, 1961: 162-163, y 52-55, 158-173, *passim*.

## UCHPANTLI

*Caminos anchos hechos como calzadas  
con todas sus calidades*

Patlahuac, coyahuac, tlapatlahua, tlacoyahua, tlahueiya, chipahuac, tetzcaltic, ixtlactic,  
 teteyo, cohcomoltic, cohcomoliuhqui, tlaacan tlahtlalacallo, atlahuyo, tepexyo, cotonqui, cocotonqui,  
 cuappayo, cuappanahuazyo,  
 xiuhyo, cuauhyo, zoquio, zoquitla, moca zoquitl, zoquichachacuachtli,  
 ayo, atlan, ahatlan,  
 texallo, xallo,  
 huapahuac, tlahuapahua, tlahuapahuaticac, tlatepitzahui, tlatepitzauhticac, tlahuapahuaya, tlatepitzauhya,  
 techachacuachyo, cuappachiuhqui, tetenqui,  
 uhzolli, uchpanzolli, yancuic utli, yancuic uchipantli.  
 nuhquetza, nuchpanquetza, nicpatlahua, niccoyahua, nictzoloa, nicpitzahua,  
 nicochpana, nictlacuicuilia, nicyectia,  
 nictlamelauhaque, nictlamelahuatia, nicmelahua, nicxihuichpana, nictemohuia, nictlehcahuia, niquixtlapalquetza, niccoloa, niccocoloa, niccueloa, niccucueloa, nicpoztequi,  
 niemichiucatta, niccuauhtlaza, nictlacuicuilia, nicyectia, nicxiuhpopoa,  
 uchipantli nictoca, ochpanco niyauh, uhtli, uchipantli nicnamiqui, ninochpantema, nicochpantema in tlalli, niquimuchpantema in ichcame, uchipantli niquintoctia, niquinnamictia, uchipantli nicnepanoa, nicualnepanoa, noconnepanoa, nicmaxaloa.

## UHPITZACTLI

*Caminos angustos con todas sus calidades*

pitzahuac, pitzactic, piaztic, melahuac, tlamelauhqui, melactic, melacpatic, mitic, coltic, cocoltic, cueltic, cuecueltic, cuecuetztic, cuecuetzyuhqui, cuecuetzyuhticac, cocoliuhticac, coliuhticac,  
 melahuaticac, melactiticac, acan quenami, cualli yectli, cualtiticac, yectiticac,

ahcualtiticac, tecuanyoticac, temamauhtican, teihizahuican, tlehcotiac, tletlecotiac, cuecucuetzyuhticac, xiuppachiuhticac, cuappachiuhticac, tetenticac, tetentoc, xiuhpachiuhtoc, cuappachiuhtoc.

Uhpitzactli nictoca, upitzactli nicnamiqui, uhpitzactli nicnamic-tia,  
nohpitzacquetza, nopitzacoचना.

#### IXTLAPALUTLI

itoca ixtlapal utli, in zan onmelahuaticac, in amo tlatlacoloa, in azo uchpantli, in anozo uhpitzactli, in campa cualcan umpa tlatcoloa:

auh in ixtlapal utli, zan ontlamelahua in manel ohuican oncan quiza, azo cana connepanoa in uchpantli anozo uhpitzactli: acanozomo, azo ye niman umpa ahei, in canin tlamattiuuh,

Ixtlapalotli quitoznequi melahuaticac, melahuac, cualli yectli, cualcan yeccan, cualtiticac, yectiticac, ohuican, ohuititicac, tlaohuican.

#### ICHTACA UTLI

##### *Camino secreto o atajo*

itoca ichtaca utli, in amo miyec tlatatl quimati, in amo muchi tlatatl quiximati, anozo in amo miyec tlatatl quitoca,

cualli, yectli, cualcan yeccan, tetlachahui, tetlachahuican, tlacacotlamachoya,

ohuican, tlaohuican, temauhtica, temamauhtican,

Cuauhtla, texcalla, atlauhtla, atoyatla, tepexitla, tlattepepexitla, tlatlattepepexitla, tehtepepexitla, atlauhtla, aatlauhtla,

tecuanitla, tecuantla, tecuayo, teichtacamictiloan, temictiloan, mictlan tecuani icamac.

Ninochtacauhtia, ichtaca utli nictoca, nicnamiqui,

ichtaca utli quitocatinemi, quinamictinemi in tlatlacole, xomolli, tlayoalli, ichtaca utli, quitemotinemi, quimottititinemi in tlatlacole.

#### ICXIUTLI

##### *Camino poco usado con todas sus calidades*

quitoznequi icenca zan quenman toco

utontli, pitzactontli, pitzaton,

xiuhyo, cuecuetzyuhqui, amo cenca nezqui, teixpolo, cuauhtla, ohuican,

texcalco tecalaqui, tecuahuixmatlatili tepolo, teohuicanaqui, teixcuetp.

Icxiuhtli nictoca, icxiuhtli nicnamiqui, nicxiuquetza, nicxiute-moa,

nichtequi niteichtacamictique quitocatinemi in icxiutli,

#### UHQUETZALLI

quitoznequi, yancuic utli, chipahuac, tlachipahuaya, tetzcaltic, tetzcaliuhticac, tlacencahualli, tlachichihualli, yancuic,

tlatocautli itonal, tlazocualli, tlazocualcan; acan quenami, chipahuaticac, cualtiticac, tetzcaliuhticac atle huetztoc,

#### UHZOLLI

in aocac quitoca utli, tlahuican amo toconi, tetenqui, cuapachiuuhqui, tlaacan tlahtlallancallo, ohuican

uhzolli nictoca, uhzolli nicnamiqui ninixcuetpa

In utli in uchpantli *etc.* no quitocayotia coatl in huehuetque, in yuh quitoa Cuix tlaca icac in iohuitzin, in icoatzin totecuyo: anozo quitoa quen otihualmohuicac cuix tlaca icac in coatl, in utli ca tecuatoc.

ic quitocayotia coatl in utli, ipampa huiac, ihuan cuecueltic: auh ic quitoa, tecuatoc in utli ca neteputlamilo, nehxilihua.

#### OBRAS CITADAS

Aguilar, fray Francisco de

1938 *Historia de la Nueva España*, copiada y revisada por Alfonso Teja Zabre, México, Ediciones Botas.

Códice Florentino

1963 *Florentine Codex, Book 11—Earthly Things*, translated from Aztec into English, with notes and illustrations, by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble, Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah.

## Conquistador anónimo

- 1941 *Relación de algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitan Mexico. Escrita por un compañero de Hernán Cortés*, México, Editorial América.

## Cortés, Hernán

- 1960 *Cartas de relación*, México, Editorial Porrúa [Colección "Sepan cuantos . . .", 7].

## Díaz del Castillo, Bernal

- 1960 *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, introducción y notas de Joaquín Ramírez Cabañas, México, Editorial Porrúa [Colección "Sepan cuantos . . .", 5].

## Garibay K., Ángel Ma.

- 1961 *Vida económica de Tenochtitlan: 1. Pochtecáyotl (Arte de traficar)*, paleografía, versión, introducción y apéndices preparados por . . . , México, UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl [Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. Informantes de Sahagún, 3].

## López Austin, Alfredo

- 1960 "Los caminos de los muertos", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. II, p. 141-148.
- 1967 *Términos del nahuallatolli*, sobretiro de *Historia Mexicana*, v. XVII, núm. 1.

## Molina, fray Alonso de

- 1944 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica [Colección de Incunables Americanos. IV].

## Sahagún, fray Bernardino de

- 1956 *Historia general de las cosas de Nueva España*, 4 v., ed. preparada por Ángel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa [Biblioteca Porrúa, 8-11].

## Siméon, Rémi

- 1963 *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*, preface par Jacqueline de Durand-Forest, Graz-Austria, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt.

## Tapia, Andrés de

- 1963 *Relación*, en *Crónicas de la conquista*, 3a. ed., México, UNAM, p. 25-78 [Biblioteca del Estudiante Universitario, 2].

